

1. sz. melléklet

<https://drive.google.com/open?id=1O1En86WJmHA2P71dgQyBwS0JQDpvIFbd>

FESTIVAL D'ITALIANO

Tolmácsolási verseny

11. és 12. osztályos tanulók

A **STUDIO ITALIA OLASZ ISKOLA** a középiskolai olasz verseny alkalmából tolmácsolási versenyt hirdet.

A tolmácsolási verseny 3 részből áll:

I. fordítás olaszra: A versenyzők a mellékelt szöveget lefordítják, majd az elkészült fordítást előre elküldik az italia@studioitalia.hu e-mail címre, vagy a Studio Italia Olasz Iskola címére (1053 Budapest, Radnóti Miklós u.2.).

Beküldési határidő: 2019. március 1.

II. rövid olasz szöveg azonnali fordítása (blattolása) olaszról magyarra,

III. kétirányú tolmácsolás. A versenyző tolmácsfeladatot lát el egy magyar-olasz konzultáción, amelynek témái a következők lehetnek:

1. Igaz-e, hogy az olasz fiúk és férfiak ma már többet költenek kozmetikumokra, mint az olasz lányok és asszonyok. Magyarországon is ez a tendencia? *(pl. az emberi test, kozmetikumok, a szépművészeti ipar)*

2. A DNS- minták szerepe Yara Gambirasio gyilkosának kézre kerítésében. (A nyomozás története az interneten olvasható.)
3. Nehéz a magyaroknak olaszul tanulni? És az olaszoknak magyarul? Miért? (nyelvtani- nyelvészeti terminusok)
4. Fogytakozik Magyarország lakossága. Miért? (Az okokról az interneten talál sz információ és lexikát.)
5. A politikai pártok rendszere Magyarországon és Olaszországban (pl.Wikipedia – Partiti politici italiani – Partiti attuali – I partiti principali)
6. Miben különböznek a népszerű olasz nyelvvizsgák (pl. az Origo és a CILS)?
7. Receptek a „Dieta mediterranea”-hoz (ételek, italok, főzés,stb)
8. Mit kell tudnia a fordítónak és mit a tolmácsnak?

A felsorolt nyolc téma közül minden résztvevő válasszon ki ötöt, és ezek szókincséből készüljön fel. A szóbeli verseny előtt közölje majd a zsűrivel, melyek a választott témái.

A versenyzőknek nem a fenti témákban való jártasságukról kell tanúbizonyságot tenniük, hanem azokkal kapcsolatos beszélgetésben kell tolmácsként részt venniük, tehát elsősorban az adott témához kapcsolódó szókincsből, az azzal kapcsolatos beszélgetésekben, cikkekben előforduló kifejezésekből kell készülniük! (A felkészülést segítő, néhány témánál zárójelben támpontokat is adtunk.)

Díjak:

- I.díj:** egynyelvű értelmező kishótár és ingyenes részvételi lehetőség a 2019. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán
- II. díj:** ingyenes részvétel a 2019. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán
- III.díj:** egynyelvű értelmező kishótár

Beugró fordítás

Fordítsa olaszra!

Odze György: A sziciliai hentes

Taorminában egyszerű kis szállodában laktunk.(...) Szemben velünk volt egy hentesbolt, amit egy idős házaspár vezetett, Vittorio és Emma, ez volt a cégérükön. Jókedvűek voltak, ha éppen nem volt vevő, kiültek a bolt elé, nézelődtek, beszélgettek az arra járó ismerősökkel. Mi is gyakran betértünk, sonkát vettünk, mortadellát, volt hozzá ecetes uborkája, belevágta a szeleteket egy friss zsömlébe. (...)

Holnap megyünk Cataniába, újságoltam, de aztán vigyázzanak, emelte fel a mutatóujját Vittorio, ott a külföldi fiatal, szőke nőkre vadásznak a motoros tolvajok, észre sem veszik, és már viszik is a táskájukat. Vigyázunk, bólogattam, sokfelé jártunk már a világban, ismertük mi az ilyen veszélyeket, de hát a híres barokk Piazza del Duomót és a város jelképét, az Elefántkutat látni kell, feleltem. Megkaptuk az uzsonnát, és öt perccel később már az autóbuszon ültünk Catania felé.

És minden úgy ment, ahogy terveztük. Vagyis majdnem. Már a forgalmas via Garibaldin jártunk, amikor Mari táskáját egyszer csak elkapta egy mellettünk száguldó motoros utasa. Ám Mari keményen fogta, olyan keményen, hogy a motorost kibillentette az egyensúlyából, aki végül feladta a küzdelmet és elhajtott. A járókelők megtapsolták a győzelmet.(...)

Mire hazaértünk, a hentesbolt éppen zárt, Vittorio a redőnyt húzta le. Megkérdezte, hogyan sikerült a kirándulás - hát elmeséltem. Erre felhúzta a kirakatvédő rácsot, köpenyt kötött, mondott valamit Emmának, aztán eltűnt, majd hoztak egy kis asztalt, négy székkal. Együtt vacsorázunk, mondta, itt, az utcán. Valahonnan tányérok és poharak is előkerültek, aztán, szinte csoda folytán, pillanatok alatt egy tál tészta, Vittorio pedig elővarázsolt egy üveg bort. Bor nélkül nincs vacsora.

- Na, igyunk a mi hösnőnkre – mondta, és koccintottunk. – Csak azt ne mondják, hogy nem figyelmeztettem előre. De hát ilyenek a külföldiek. Sose hallgatnak a helyiekre. Erre ittunk.